

# SWINBURNE JUNIOR ITALIAN POETRY COMPETITION SEPTEMBER 2017

## • Year 7 Italian

### 1. **Caro Lupo** di Anonimo\* 3 punti

Caro lupo,  
io la conosco:  
vuol venire con noi nel bosco?  
Raccoglier con lei  
funghi e more  
sarebbe per noi un vero onore!  
Potremmo cantare,  
suonare il violino,  
le spiace venire un po' più vicino?  
Se poi nella trappola  
volesse cadere,  
sarebbe per noi un vero piacere!



#### Dear Wolf by Anonymous

Dear wolf,  
I know you:  
Do you want to come with us in the bush?  
To collect with you mushrooms and  
blackberries  
It would be for us a true honour!  
We could sing,  
play the violin,  
do you mind coming a little closer?  
If then in the trap  
you would like to fall,  
it would be for us a great pleasure!

### 2. **Dolcetto o scherzetto** di Jolanda Restano\* 2 punti

O mi dai un buon dolcetto,  
o ti becchi uno scherzetto!



Devi fare questa scelta  
muoviti, su, fai alla svelta!  
  
Non hai tempo di pensare  
sono qui per spaventare  
chi i dolcetti non mi dà  
prima o poi si pentirà!

#### Treat or trick by Jolanda Restano

Oh give me a good treat  
or you will get a little trick!  
  
You must make this choice  
move it, hurry up, move it!  
  
You don't have time to think  
I am here to scare  
who does not give me sweets  
sooner or later will regret it!

### 3. **Che bello fare pic nic** di Jolanda Restano\* 1 punto

Tempo bello, splende il sole  
trovo un prato pien di viole;  
stendo un telo, apro il cestino  
mi distendo e addento un panino.



Che ne dici? Non e` chic?  
Io adoro fare pic nic!

#### How nice to have a picnic by Jolanda Restano

Beautiful weather, the sun is shining  
I find a field full of violets;  
I stretch out a towel, I open the basket  
I lay down and bite a roll.

What do you think? Isn't it classy?  
I love having a picnic!

● Year 7 Non Italian

1. **Marino Mangiatutto** di *Giusy\** 3 punti

Marino Mangiatutto  
ha mangiato il prosciutto,  
ha mangiato pane cotto,  
ha mangiato anche un biscotto,  
ha mangiato cioccolata,  
ha mangiato marmellata,  
ha mangiato le frittelle  
e poi tante caramelle,  
ha mangiato carne cotta  
con un pò di ricotta,  
ha mangiato tanto tanto  
e poi ha vomitato tutto quanto.



*Marino eats all - by Giusy*

*Marino eats all  
he ate the ham,  
he ate the cooked bread,  
he even ate a biscuit,  
he ate chocolate,  
he ate marmalade,  
he ate the fritters  
and then lots of lollies,  
he ate cooked meat  
with a little ricotta,  
he ate so much  
and then he vomited everything.*

2. **La primavera** di *Maria Melide\** 2 punti

Sorge il sole al giorno  
sbocciano le rose  
tutto il prato è in fiore  
è la primavera.



Oh, che bello è il giorno  
suonan le campane  
dicono alla gente  
che risorto è già.

*Spring by Maria Melide*

*The sun rises to the day  
the roses bloom  
all the field is in flower  
it is Spring.*

*Oh, what a beautiful day  
the bells are ringing  
they say to the people  
that all flourishes again.*

3. **Amore cieco** di *Jolanda Restano\** 1 punto

Non son molto fortunata,  
tu lo sai, sono cecata;



però ho un certo sesto senso  
che mi aiuta e quindi penso:

Non mi servono gli occhiali  
per capir che non hai eguali!

*Blind love by Jolanda Restano*

*I am not very lucky,  
you know it, I am blinded;*

*However I have a certain sixth sense  
that helps me and therefore I think:*

*I don't need eyes  
to understand that you don't have compeer!*

● Year 8 non Italian

1. **8 Marzo di Jolanda Restano\* 3 punti**

Donne, donne, donne  
mamme, figlie o nonne  
mogli, zie o cugine:  
tutte assai carine!

Sorelle, amiche, cognate  
superimpegnate,  
attive e divertenti  
belle e avvenenti!

Maestre, madri o spose  
frizzanti e spiritose  
affabili e gioiose:  
vi offro le mimose!

Con pantaloni o gonne  
donne, donne, donne!



8<sup>th</sup> March by Jolanda Restano

Ladies, Ladies, Ladies  
mothers, daughters or grandmothers  
wives, aunts or cousins:  
all very nice!

Sisters, friends, sister-in-laws  
super busy,  
active and fun  
beautiful and charming!

Teachers, mothers or brides  
bubbly and spirited  
friendly and joyous:  
I offer you the mimosa!

With pants or skirts  
Ladies, ladies, ladies!

2. **Arriva Natale di Jolanda Restano\* 2 punti**

Cade la neve, scende dal cielo  
e lieve, lieve copre di un velo  
case e palazzi, strade e sentieri,  
tetti aguzzi e comignoli neri.

Non c'e` rumore, tutto tace  
ascolto il mio cuore: senti che pace!  
Arriva Natale, crea l'atmosfera  
senti nel cuore la pace vera!



Christmas is coming by  
Jolanda Restano

The snow falls, it falls from the sky  
and soft, soft it covers like a veil  
houses and buildings, streets and paths,  
pointed roofs and black chimneys.

There is no noise, all is quiet  
I listen to my heart: listen what peace!  
Christmas is coming, it creates the atmosphere  
you feel real peace in the heart!

3. **C'era una volta una scarpina scherzosa di Anonimo\* 1 punto**

C'era una volta una scarpina scherzosa!  
Quando il bimbo si alzava al mattino  
si nascondeva sotto al cuscino.

Quando era ora di far la pappa  
correva in bagno a far la cacca.

Oh che ridicola! Oh che buffona!  
Quella stranissima scarpina scherzona!



There once was a cheeky little shoe by  
Anonymous

There once was a cheeky little shoe!  
When the little boy would get up in the morning  
it would hide under his pillow.

When it was time to eat  
it would run to the bathroom to poo.

Oh how funny! Oh what a joker!  
That very strange little cheeky shoe!

● Year 8 Italian

1. **Dormono tutti** di *Jolanda Restano*\* 3 punti



Dorme la mucca dentro alla stalla  
mentre nel cielo brilla una stella.

Dorme il gattino sulla poltrona  
e fa le fusa alla padrona.

Dorme anche il cane dentro alla cuccia,  
sogna domani quando andrà a caccia.



Dorme la pecora dentro all'ovile  
e il maialino dentro al porcile.

Dorme anche il bimbo nel suo lettino  
mentre la mamma gli dà un bacio.

All are sleeping by Jolanda Restano

*The cow sleeps in the barn  
while in the sky shines a star.  
The cat sleeps on the armchair  
and purrs at the owner.  
The dog also sleeps in the kennel,  
he dreams of tomorrow when he will go hunting.  
The sheep sleeps in the sheep pen  
and the little pig in the pigsty.  
Even the little boy sleeps in the little bed  
while the mother gives him a little kiss.*

2. **La settimana del caffè** di *Jolanda Restano*\* 2 punti



Lunedì uno schiumato,  
martedì latte macchiato;



americano il mercoledì,  
lungo o doppio il giovedì;

Venerdì un marocchino,  
bevo sabato un cappuccino.

La domenica, giorno di festa,  
bevo caffè e faccio siesta!

The week of coffee by  
Jolanda Restano

*Monday a frothy one,  
Tuesday a latte macchiato;  
An American on Wednesday,  
long and double on Thursday:  
Friday a Moka,  
I drink a cappuccino on Saturday.  
On Sunday, day of rest,  
I drink coffee and take a siesta!*

3. **Un Bambino che legge** di *Angelo Petrosino*\* 1 punti



Un bambino che legge  
si dimentica dei piedi  
ha schegge di luce  
negli occhi ardenti.



Un bambino che legge  
e` un bambino che va  
lontano  
senza che nessuno  
lo prende per mano.

A little boy who reads by  
Angelo Petrosino

*A little boy who reads  
forgets his feet  
has a splinter of light  
in his glowing eyes.*

*A little boy who reads  
is a little boy that goes far without anyone  
taking him by hand.*